

Болховитянов Иван Валерьевич

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКАЯ СООТНЕСЕННОСТЬ ЛЕКСИКО-ТЕМАТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ "ФУТБОЛЬНЫЕ АРБИТРЫ" В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Данная статья посвящена анализу отдельной лексико-тематической группы футбольной терминосистемы "футбольные арбитры" в английском и русском языках. Получен вывод о том, что существует строгое разграничение лексических единиц внутри терминосистемы на том языке, на котором осуществляется процесс коммуникации между людьми, придумавшими изначально терминологию отдельной области. Данное разграничение обусловлено лингвокультурологическими особенностями передачи спортивной лексики с английского языка на русский.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/3-1/16.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 3(69): в 3-х ч. Ч. 1. С. 60-62. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/3-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81'255.4

Данная статья посвящена анализу отдельной лексико-тематической группы футбольной терминосистемы «футбольные арбитры» в английском и русском языках. Получен вывод о том, что существует строгое разграничение лексических единиц внутри терминосистемы на том языке, на котором осуществляется процесс коммуникации между людьми, придумавшими изначально терминологию отдельной области. Данное разграничение обусловлено лингвокультурологическими особенностями передачи спортивной лексики с английского языка на русский.

Ключевые слова и фразы: лингвокультурология; семантическое поле; терминосистема; лексико-семантическая группа; лексико-тематическая группа.

Болховитянов Иван Валерьевич

*Московский государственный областной университет
cybersportsman@yandex.ru*

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКАЯ СООТНЕСЕННОСТЬ ЛЕКСИКО-ТЕМАТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ «ФУТБОЛЬНЫЕ АРБИТРЫ» В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Целью нашего исследования было продемонстрировать существование строгого разграничения лексических единиц в спортивной терминосистеме английского и русского языков на примере конкретной лексико-тематической группы, а также показать, что культурная составляющая, оказывая непосредственное воздействие на формирование мировоззрения людей, влияет также и на структуру терминосистем. В работе мы ставили задачу провести сравнительно-сопоставительный анализ отдельных терминологических единиц в футболе при опоре на лингвокультурологический аспект передачи терминологии с английского языка на русский.

Лингвокультурология способствовала проведению сравнительного анализа между изучением языковой и концептуальной картин мира [4, с. 72], что непосредственным образом отражается на исследовании употребления специальной лексики представителями сравниваемых культур.

Именно антропоцентрический подход к науке о языке способствовал появлению такой лингвистической науки, как лингвокультурология, а взаимосвязь культурологии с общей теорией коммуникации предопределила возникновение понятия межкультурной коммуникации, или диалога культур. Любой диалог предполагает наличие языка как основного коммуникативного инструмента. Таким образом, переводоведение получило новый импульс развития в новом для себя направлении «как процесса межязыковой и межкультурной коммуникации» [7, с. 6].

Научный прогресс и увеличивающийся объем межкультурной коммуникации напрямую сказываются на появлении все большего количества терминов в различных терминосистемах. Роль международных контактов постоянно возрастает, что оказывает влияние на более частое употребление одних терминов и появление новых терминов в отдельных областях деятельности человека [2, с. 9].

Возможность построения разнообразных подсистем лексики объясняется ее многообразностью и многоаспектностью. Теория поля приобрела широкое развитие по причине реализации учеными-лингвистами идеи о наличии конкретной структурной величины, объединяющей определенную лексику в единую систему, являющуюся лексико-семантической ([1; 3; 8] и др.).

Со временем понятие *семантического поля* стало приобретать все большее распространение, что было связано с увеличением исследований по данной проблематике, которые становились все более основательными и многосторонними.

Лексико-семантическое поле является довольно емким понятием. В нем происходит переименование основополагающих вопросов лексикологии, которыми являются проблемы синонимии и антонимии, а также соотношения слова и понятия. Их новое освещение стало возможным благодаря решению задач, которые связаны именно с лексико-семантическими полями [3, с. 67].

Кроме того, у лингвистического поля есть своя специфика, заключающаяся в том, что по причине существования отдельной лексико-семантической группы с определенным общим признаком в нее и в дальнейшем будут на регулярной основе включаться новые элементы – лексемы с таким же признаком [8, с. 101-102].

Любая *лексико-семантическая группа* (ЛСГ) складывается исторически, являясь своеобразной совокупностью слов, представляющих одну часть речи. Они объединяются с помощью единой тематической группы, благодаря чему элементы, входящие в отдельную ЛСГ, структурированы. Они образуют единую систему лексем, в которую входит и терминосистема, являющаяся частью специальной лексики отдельной области.

Необходимо отметить, что объединение элементов единой лексико-семантической группы представляет собой *лексико-тематические группы* (ЛТГ). Анализ ЛТГ интересен по той причине, что внутри данного вида групп отмечается широкое присутствие терминологии, что сказывается на лексическом составе лексико-тематических групп. Следовательно, внутри спортивной терминосистемы можно выделить отдельную лексико-семантическую группу «Футбол», база которой постоянно пополняется новыми лексическими единицами. Такая терминология выстраивается согласно определенному алгоритму, где на основе единой ЛСГ выделяется целый ряд ЛТГ, входящих в единую структуру и функционирующих в соответствии с едиными

нормами языка. Терминосистемы, объединенные в лексико-тематические группы, представляют интерес благодаря расширению терминологической системы в сопоставляемых языках.

Таким образом, можно отметить, что лексико-семантическая группа является более крупной величиной по отношению к лексико-тематической группе. В одну ЛСГ может входить целый ряд независимых ЛТГ, развивающихся отдельно от других тематических групп внутри одной системы.

ЛТГ «футбольные арбитры» включает в себя несколько терминов, которые создают определенные трудности для перевода и процесса понимания информации.

Так, основным термином данной лексико-тематической группы является *a referee* – «судья» (главный судья). Фреймовый терминал лексемы судья предполагает обширный синонимический слот: рефери, арбитр, суперарбитр, третейский судья, арбитражный и т.д. Само выражение в английском языке появилось еще в XVII веке – «person who examines patent applications» [10] («лицо, рассматривающее заявки на патент» [перевод автора статьи – И. Б.]). Что касается словарной дефиниции, то в английском языке у данного термина есть четыре определения, причем основным является непосредственно спортивная дефиниция “*the official who controls the game in some sports*” [11, p. 1277] («официальное лицо, контролирующее ход матча» [перевод автора статьи – И. Б.]). Выражение является односоставным, однако на современном этапе развития английского языка существует тенденция к использованию в повседневном общении сокращенного варианта – *ref.*

В русском языке при обозначении футбольного арбитра употребляются лишь понятия *судья*, *арбитр* и ассимилированный в русском языке термин *рефери*, который, как ни странно, в словарях обозначает лишь судей в армспорте (в армреслинге) [6, с. 317]. Английское понятие *рефери* прочно укоренилось в русском языке, учитывая небольшой синонимический ряд при выполнении описания действий *судьи* – «лица, облеченного определенными полномочиями <...> и отвечающего за выполнение правил соревнований» [Там же, с. 375]. По этой причине, во избежание тавтологии, существует веская причина, почему строго ограниченная терминология может заменяться и употребляться в смежных областях. Таким образом, процесс интерпретации и межкультурной коммуникации не будет нарушен. Другими словами, семантика лексической единицы остается практически неизменной и не сказывается на проблеме возможного неверного использования терминологической единицы.

Рассмотренные выше термины на русском языке можно отнести к определению главного судьи футбольного матча, который принимает все основные решения. Однако при описании помощников главного арбитра существует тенденция употреблять только одно понятие – «судья», несущее нейтральную окраску.

Другим термином, входящим в понятие «футбольные арбитры», является *a linesman* – «судья на линии». *The person whose main duty is to indicate with a flag when the ball has gone out of play or when a player is offside* [9] («помощник судьи, отвечающий за положение вне игры и эпизоды, когда мяч покидает пределы поля» [перевод автора статьи – И. Б.]). При понимании данного термина следует быть осведомленным касательно футбольных правил. Не во всех видах спорта есть судьи на линии, но даже при их наличии перевод на русский может различаться. Данная проблема связана с фактом нередкого несоответствия требованиям адекватности термина содержанию понятия при образовании терминологических единиц [5, с. 77].

Изначально в английском языке этот термин означал *солдата в строю* («soldier in a regiment of the line») [10]. Только спустя чуть более 30 лет после возникновения данного понятия появилось его второе значение – *судья в спорте, выполняющий функции в играх, где присутствуют линии/ограничения* («... specific duties in games with lines») [Ibidem].

В современном английском языке существует тенденция к разрыванию понятия *linesman*, так как в футболе и других игровых видах спорта все чаще судьями становятся представительницы женского пола, которые в редких случаях выступают даже в роли главных судей в матчах с участием мужских команд. Значением данного термина является “*an official who helps the REFEREE in some games that are played on a field or court, especially in deciding whether or where a ball crosses one of the lines. Linesmen are now officially called referee’s assistants in football (soccer)*” [11, p. 898] («официальное лицо, оказывающее помощь судье в некоторых матчах, играющихся на поле или корте, особенно в вопросе пересечения мяча за линию игрового поля. В футболе лайнсменов официально называют помощниками судьи» [перевод автора статьи – И. Б.]).

В связи с данным фактом понятие *linesman* заменяется на *assistant referee* или *referee’s assistant*, что также может вызывать трудности при переводе на русский язык. Дело в том, что понятие *assistant referee* в русском языке означает не только ‘судью на линии’, но и ‘резервного арбитра’, который готов заменить главного судью матча в случае получения травмы или плохого самочувствия, следовательно, в формирование терминосистемы русского языка в спортивной футбольной лексике включаются уже экстралингвистические аспекты. Из вышесказанного следует, что одной из ключевых причин, объясняющих проникновение экстралингвистических аспектов в формирование терминосистемы при ее переводе на другой язык, следует считать культурную составляющую, оказывающую влияние на формирование мировоззрения индивидуума.

В свою очередь, *assistant referee* в понимании русского человека является любимым помощником главного судьи, а это включает в себя и линейных судей, и резервного арбитра, и пятого арбитра, который готов заменить линейного судью по ходу матча. При переводе информации, связанной с футбольными судьями, также могут возникать трудности.

Анализируя получаемую информацию, можно прийти к выводу о строгом разграничении лексических единиц внутри терминосистемы на том языке, на котором осуществляется процесс коммуникации между людьми, придумавшими изначально терминологию отдельной области. Настоящее утверждение можно проверить благодаря сопоставлению с той же самой терминологией, но на другом языке, например, на русском. В данном случае внутри терминосистемы нет такого точного разграничения, поэтому возникают двойственные ситуации

при переводе, хотя они и не приводят к появлению коммуникативных барьеров. Таким образом, существует необходимость в том, чтобы отметить первостепенное значение роли классификации в процессе терминологической деятельности, так как термины в разных языках могут иметь только на первый взгляд малозначимые различия, которые впоследствии могут навредить процессу межкультурной коммуникации.

Список литературы

1. **Вердиева З. Н.** Семантические поля в современном английском языке: учеб. пособие для пед. ин-тов. М.: Высшая школа, 1986. 120 с.
2. **Гринев-Гриневиц С. В.** Терминоведение: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: Изд. центр «Академия», 2008. 304 с.
3. **Караулов Ю. Н.** Структура лексико-семантического поля // Филологические науки. 1972. № 1. С. 57-68.
4. **Маслова В. А.** Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: Изд. центр «Академия», 2001. 208 с.
5. **Мухортов Д. С.** Значение слова в тисках речи. М.: ЛЕНАНД, 2014. 200 с.
6. **Терминология спорта. Толковый словарь-справочник** / сост. А. Н. Блеер, Ф. П. Суслов, Д. А. Тышлер. М.: Изд. центр «Академия», 2010. 464 с.
7. **Швейцер А. Д.** Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. М.: Наука, 1988. 215 с.
8. **Щур Г. С.** Теории поля в лингвистике. М.: Наука, 1974. 255 с.
9. **BBC Learning English** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/flatmates/episode49/languagepoint.shtml> (дата обращения: 11.10.2016).
10. **Linesman** [Электронный ресурс] // Online etymology dictionary. URL: http://www.etymonline.com/index.php?allowed_in_frame=0&search=linesman (дата обращения: 19.11.2016).
11. **Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English** / A. S. Hornby. 8th edition. Oxford: Oxford University Press, 2010. 1796 p.

LINGUO-CULTUROLOGICAL CORRELATION OF LEXICAL-THEMATIC GROUP "FOOTBALL REFEREES" IN THE ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES

Bolkhovityanov Ivan Valer'evich
Moscow Region State University
cybersportsman@yandex.ru

The article analyzes a special lexical-thematic group of football terminological system "football referees" in the English and Russian languages. The author concludes that there is a strict differentiation of lexical units within terminological system in the native language of the people who developed the terminology of this particular sphere. This differentiation is conditioned by linguo-culturological peculiarities of translating sport vocabulary from English into Russian.

Key words and phrases: linguo-culturology; semantic field; terminological system; lexical-semantic group; lexical-thematic group.

УДК 811.111

В статье анализируются структурно-семантические модификации фразеологических единиц в современной российской прессе. Авторы выявили репрезентативные приемы трансформации фразеологических единиц. В работе классифицируются модифицированные фразеологизмы с позиции структуры и степени сложности преобразования. Особое внимание в статье уделяется способам трансформации фразеологических единиц: расширение структуры, замена компонента, эллипсис, контаминация, морфолого-синтаксические преобразования, инверсия.

Ключевые слова и фразы: фразеологизм; способы трансформации фразеологических единиц; структурно-семантические преобразования фразеологизмов; медиатекст; расширение структуры; замена компонента; эллипсис; контаминация; морфолого-синтаксические преобразования; инверсия.

Вайрах Юлия Викторовна, к. филол. н., доцент
Казорина Анна Владимировна, к. филол. н., доцент
Иркутский национальный исследовательский технический университет
vayrakh@yandex.ru

**СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ МОДИФИКАЦИИ
 ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В МЕДИАТЕКСТЕ**

Вопросам изучения фразеологии и проблемам функционирования устойчивых выражений в тексте посвящено много лингвистических исследований. В последнее время наблюдается возрастающий интерес к формам и способам привлечения внимания читательской аудитории, одним из которых является обращение к фразеологизмам как национально-маркированным единицам языка. Продуктивные модели фразеологизмов мотивированы высоким эмоциональным воздействием на реципиента. Современная российская пресса находит новые возможности для создания экспрессивности текста в структурно-семантической трансформации фразеологизма.